

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: _Kryštof HEROLD

Název práce: _Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Comparative European Politics.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Po tematické i stylistické stránce představuje svojí náročností výchozí text a kvalita jeho překladu maximum, které lze z hlediska profesionálních dovedností a výkonu od absolventa bakalářského studia očekávat. Obdobně pokud jde o překladatelskou analýzu a reflexi v komentáři. V textu překladu jsem vyznačila (a) místa, která v komentáři měla být reflektována, (b) negativní posuny ve stylistické rovině, které buď narušují čtivost, přirozenost nebo srozumitelnost, nebo jen snižují kohezi, (c) constituency – obvod mi ruší čtenářskou iluzi; k té nepřispívají ani některá spojení (vyznačeno v textu).

Komentář: u koncepcie překladu považuji za nešťastné fiktivní zadání z hlediska volby data (2008) – jednak neodpovídá realitě (2015), jednak se smysl překladu (byť fiktivní) z hlediska komunikativního účelu ruší. Jedinou funkcí překladu pak zůstává prokázání kompetencí. Další slabinou komentáře je to, že překladatel (a) slibuje více, než provedl - zlepšení srozumitelnosti a čtivosti oproti originálu, (b) respektování české stylistické normy odborného stylu a (c) nekomentování některých opakovaných postupů (zvl. dekonverzace a explicitace premodifikovaných nominálních frází, nebo naopak vypouštění informace), (d) některá místa nekomentované interpretace (např. název), (e) česká terminologie – Quirk - klauze; ingvistická paměť, (f) vymezení vysílatele podle Skoposu.

Bibliografie ne zcela odpovídá normě ISO 690.

Vzhledem k náročnosti a celkovému provedení doporučuji práci k obhajobě a navrhuji klasifikaci výborně.

V Praze dne: 30.8.2015

Člen komise: Zuzana Jettmarová (oponent)
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě